## CHANTS POPULAIRES

DU

# BAS-QUERCY

Recueillis et notés

### PAR M. EMMANUEL SOLEVILLE,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES, BELLES-LETTRES ET ARTS, ET DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DE TARN ET-GARONNE.



Pastorum musam.... dicemus.

Virgile.



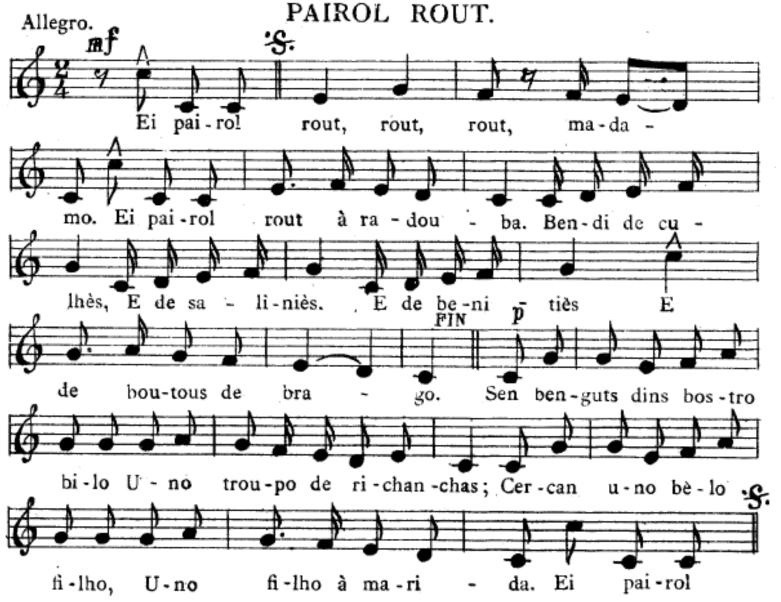
## PARIS H. CHAMPION, LIBRAIRE

9. QUAI VOLTAIRE, 9

188g

SHELF

## XCIII



#### CXIII

## PAIROL ROUT.

Un musicien du XVe siècle, Clément Jannequin, connu sous le nom bizarre de Clemens non papa, a composé un choral à quatre voix avec les cris de Paris, du temps de François Ier. Tous les bruits de la rue se mêlent dans cette composition, plus intéressante pour l'œil qu'agréable à l'oreille. Chaque cri y figure avec l'intonation qui servait à attirer l'attention du chaland.

Si je rappelle cette curiosité musicale, c'est que la chanson suivante est aussi un refrain de marchand forain. Tout en débitant sa marchandise, le porte-balle cherche une fille à marier, et comme la belle se recrie sur la couleur bistrée de son visage : — « Cela, répond le galant, n'est pas pour vous déplaire; c'est la terre noire qui produit le meilleur blé. »

### PAIROL ROUT.

Ei pairol rout, madamo,
Ei pairol rout à radouba.
Bendi de culhès,
E de saliniès,
E de benitiès,
E de boutous de brago.

Sen benguts, dins bostros bilo, Uno troupo de richanchas; Cercan uno bèlo filho, Uno filho à marida.

Ei pairol rout, etc.

— Digas-me, jantio mainado, Bouldrias pas bous marida? Bous, serias la femno aimado, La femno d'un Auvergnat.

Ei pairol rout, etc.

Pas d'oungan, paure abrasaire 1
 Sès negre coum'un talpat.....
 Aco n'es pas per desplaire;
 Terro negro fa boun blad.

Ei pairol rout, etc.

#### CHAUDRON TROUÉ.

Chaudron troué, madame, chaudron troué à réparer. Je vends des cuillers, des saunières, des bénitiers et des boutons de braie.

Nous sommes venus dans votre ville une troupe de richanchas (colporteurs d'Auvergne). Nous cherchons une belle fille, une fille à marier. — Chaudron troué, etc.

- Dites-moi, gente fillette, ne voudriez-vous pas vous marier? Vous seriez la femme aimée, la femme d'un Auvergnat.
   Chaudron troué, etc.
- Pas cette année, pauvre étameur; vous êtes noir comme une taupe. — Cela n'est pas pour déplaire; la terre noire donne le meilleur blé. — Chaudron troué, etc.

<sup>1</sup> Abrasaire, étameur nomade.

à Massinie se L'étalogué MATIÈRES

JOSEPH DAYMARD

488299

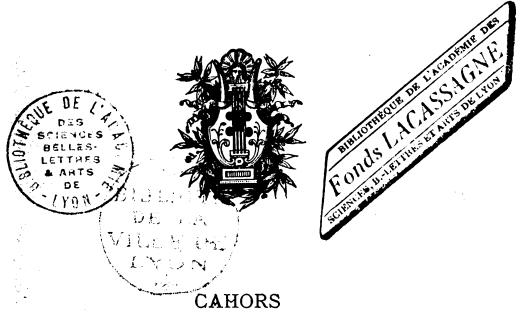
## VIEUX

## CHANTS POPULAIRES

## RECUEILLIS EN QUERCY

PROFANES ET RELIGIEUX, EN FRANÇAIS ET EN PATOIS

AVEC TRADUCTION, NOTES ET RÉFÉRENCES



J. GIRMA, LIBRAIRE-ÉDITEUR

**BOULEVARD GAMBETTA** 

1889

RÉSERVE

### LOU PEYRĖ

Sé n'és un paouré peyré, Qué sé boulio marida.

Fa, Fa, foundré las cullièros, Dé claous, dé cassettos Et dé candéliers Et dé boutous dé mancho.

Del, s'en bay dé bourg en bilo, Per une fillo trouba.

La prumière qué rencountro La fillo d'un aboucat.

- « Digas-mé midamisello,
- Boulez-bous bous marida?
- « Noun pas ambé tu, lou peyré,
  « Sés négré coummo un talpas.
- « Sabez pas, midamisello :
- « Terro négro fay boun blat.

Nous avons recueilli cette jolie chanson sur les confins de l'Agenais; nous la croyons peu connue dans le Bas-Quercy. Elle est cependant populaire, car M. Smith nous a dit qu'elle se chantait aussi en Velay.

## LE PEYRÉ

S'il est un pauvre peyré Oui se voulait marier.

Faire, faire fondre les cuillères Des clous, des cassettes, Et des chandeliers, Et des boutons de manche.

Lui, s'en va de bourg en ville, Pour trouver une fille.

La première qu'il rencontre La fille d'un avocat.

- « Dites-moi, mademoiselle, « Voulez-vous vous marier?
- Non pas avec toi, le peyré
   Tu es noir comme une taupe.
- « Vous ne savez pas, mademoiselle : « Terre noire fait bon blé.

Le refrain indique que ce chant a été transmis par des étameurs ambulants; et le chant lui-même est un chant d'étameur, on appelle ces derniers des peyrés.



Pevue des langues romanes / publiée par la Société pour l'étude des langues romanes



Société pour l'étude des langues romanes (France). Auteur du texte. Revue des langues romanes / publiée par la Société pour l'étude des langues romanes. 1908.

- 1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

#### CLIQUERICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

- 2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.
- 3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :
- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.
- 4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.
- 5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.
- **6/** L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.
- 7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.

- 10) Pendant que la belle le rase, trois fois sa couleur a changé:
- 11) « Monsieur, si mon rasoir vous blesse, pourquoi ne vous plaignez-vous pas?»
- 12) « Ce n'est pas le rasoir, la belle, c'est l'amitié que j'ai pour vous. »
- 13) « Mes amitiés sont en Egypte, mais elles reviendront bientôt (1). »

M<sup>n</sup> Célestine Sambussy, Saint-André-de-Sangonis (Hérault).

#### X1V. - Lou Pairoulaire



(1) On chante aussi la barbière en languedocien, mais cette version a dû être rejetée; ce n'est qu'une mauvaise adaptation de la chanson francaise à l'idiome languedocien, n'offrant aucun intérêt.

37



1) Pairol, rout, rout Madamo, Pairol rout, racoumoudá!

Benès escoutà l'historia d'aquel jantil aubergnat, Aquel jouine pairoulaire que boulió se maridà.

Refrain: Rin floun floun,
Stamà de cassetos,
Foundre de culhès,
Blanchi de fourchetos,
E de saliniès,
D'aigo-benechiès,
E de boutous de braios / (bis)

- Es un jouine pairoulaire que se boulió maridà,
   Que s'en ba de bourg en bilo per una filho troubà;
- 3) La prumièro que rancountro, la filho d'un aboucat;
- 4) I diguet : « mademijėlo, boulets bous bous marida? »
- 5) Noun pas am un pairoulaire (1), qu'es negre coumo un talpat. »
- 6) α Sabets pas, mademijėlo.(2). terra negro fa boun blat?

M. le Docteur Guiraud. Narbonne.

LE RETAMEUR. — 1) Ghaudron fêlé, fêlé, Madame, — chaudron fêlé à raccommoder! — Venez écouter l'histoire de ce gentil auvergnat, — c'est un jeune rétameur qui voulait se marier.

Refrain: — Rin floun, floun, — étamer des casseroles, — fondre des cuillers. — blanchir des fourchettes, — et des salières, — des bénitiers. — et des boutous de braies! (bis).

- 2) Il s'en va de bourg en ville pour trouver une fille (épouser);
  - 3) la première qu'il rencontre est la fille d'un avocat.
  - (1) Var: Noun pas amb'un estamaire. (2) Se benias à la mountagno.

- 4) Il lui dit: « Mademoiselle, voulez-vous vous marier? »
- 5) « Non pas avec un rétameur qui est noir comme une taupe. »
- 6) « Ne savez-vous pas, Mademoiselle, que la terre noire fait le bon blé? »

#### LOU PEIROLIER



#### CHANTS DE TRAVAIL

Un peirolier, que roda per la vila, Intret un jour dins un oustau; Aqui troubet quatre ou cinq filhas, Chacuna voulié fa saudà..... (1). Lou peirolier seguet pas sot: De chacuna ajet soun escot.

E peiróu, rout,
e adoubà,
e d'escaufetas,
e de cassetas,
e de grazilhas,
e de sartans,
Dran dran!
Ièu saude lous....(2)

Ms. G.

#### LE RÉTAMBUR

Un rétameur qui rode par la ville, — entra un jour dans une maison; — là il trouva quatre ou einq filles, — chacune voulait faire souder..... — Le rétameur ne fut pas sot: — de chacune il eut son écot.

Chaudron fêlé — à raccommoder, les chaufferettes, — les — casseroles, — les grils, — les poêles à frire, — Dran! (bis). — Je soude les.....

#### XV1. — RAMONEUR

En passant par la Bourgogne, J'ai rencontré un p'tit homme Qui mangeait du pain de pomme, Qui buvait du ratafia, Ramonez-ci, ramonez-là, La cheminée du haut en bas.

M110 Anna Lauret. Millau.

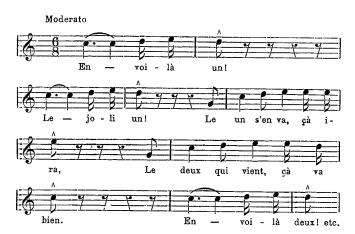
C'est la chanson que chantaient autrefois les petits ramo-

(1)-(2) Ces lacunes du ms. suppriment des expressions trop libres.

neurs lorsqu'ils étaient arrivés au bout du tuyau de la cheminée. Je me souviens de l'avoir entendue, dans ma jeunesse. On leur donnait une petite étrenne pour prix de leur chanson.

#### XVII. - LE PILOTAGE

Dans les travaux de pilotage où l'effort de plusieurs ouvriers est nécessaire pour manœuvrer la lourde sonnette qui sert à enfoncer les pilots, ils chantent une phrase dont le rythme, très accentué, leur permet de régler leurs mouvements d'ensemble. Sur le premier temps de la première mesure, la sonnette est hissée; sur le premier temps de la deuxième, les cordes étant lachées toutes à la fois, la sonnette retombe sur le pilot, et ainsi de suite jusqu'à la fin du couplet. Ils comptent ainsi jusqu'au « joli neuf », après lequel ils prennent un instant de repos.



Cette (Hérault). Noté pendant le travail sur le quai du Nord (août 1897).

On me signale la formule suivante, employée pour le même usage sur les bords du Rhône.

LA

# CHANSON POPULAIRE

ET LA

## VIE RURALE

## DES PYRÉNÉES A LA VENDÉE

TOME II

LES TEXTES

La reconstitution de la Vie provinciale par l'Art et les Mœurs.

Préface de M. Paul SÉBILLOT



BORDEAUX

FERET & FILS, ÉDITEURS 9, RUE DE GRASSI, 9

#### L'AUVERGNAT

Iou sei recoumoudaire, Gàgni pitit rè noumas.

Refrain:

Peiroularòu<sup>5</sup>, madoumaisello, N'abès rè à petassà?

Sàbi cousé las assietos, Lous saladiés, lous grands plats, etc.

M'en bau cousé pèr las bilos, Tout en cridant coumo fa, etc.

1. Décapité.

2. Aveuglé.

3. Les pattes enlevées.

4. Châtrer.

 Peiroulardu et peiroulhé, chaudronniers ambulants qui étament, raccommodent faïence, porcelaine, etc.

Je suis raccommodeur, Je gagne seulement petites choses.

## Refrain:

Chaudronnier, mademoiselle, Vous n'avez rien à raccommoder?

Je sais coudre les assiettes, Les saladiers, les grands plats, etc.

Je m'en vais coudre dans les villes, Tout en criant comme je fais, etc. Sus moun cami jou rencountri La filho d'un aboucat, etc.

Iou ei dit : « Madoumaisello Bourias pas hous marida? etc.

- Pas damb tu recoumoudaire, Ses negre coumo un taupat,» etc.

Se sei negre, sei abile Moun mestié sàbi fâ anâ, etc.

Sàbi cousé las assietos Lous saladiés, lous grands plats, etc.

A mai embrassâ las filhos Et de plus embrasse les filles

## Refrain:

Peiroularou, Madoumaisello. N'abès rè à petassâ?

Sur mon chemin je rencontrai, La fille d'un avocat, etc.

Je lui ai dit : « Mademoiselle Voudriez-vous vous marier? etc.

- Pas avec toi raccommodeur. Tu es noir comme une taupe, » etc.

— Si je suis noir, je suis habile, ' Je sais faire aller mon métier, etc.

Je sais coudre les assiettes, Les saladiers, les grands plats, etc.

A la mode des Auvergnats, etc. A la mode des Auvergnats, etc.

## Refrain:

Chaudronnier, Mademoiselle, Vous n'avez rien à raccommoder?

(Communication de M. Jean Daniel. - Chanson à rapprocher des chansons et des cris du Bordelais.)